Uniwersytet Gdański

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tajniki zawodu tłumacza przysięgłego: między teorią a praktyką, PG_00179400		
Kierunek studiów	Filologia germańska (O), Filologia polska (O), Filologia romańska i iberystyka, Lingwistyka stosowana (O), Logopedia (P), Skandynawistyka (O)		
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2025/2026
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni
Rok studiów	1	Język wykładowy	polski polski
Semestr studiów	2	Liczba punktów ECTS	2.0
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa		
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Wanda Stec	
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu	dr Wanda Stec	

Formy zajęć							
	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						

Aktywność studenta i liczba godzin pracy					
	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30	2.0	18.0	50

Cel przedmiotu	Zapoznanie studentów/studentek z teoretycznymi oraz praktycznymi aspektami pracy w zawodzie regulowanym tłumacza przysięgłego w Polsce. Uzmysłowienie konieczności ciągłego doskonalenia umiejętności językowych i tłumaczeniowych, a także rozwijania kompetencji miękkich i społecznych niezbędnych w tłumaczeniu ustnym. Kształtowanie umiejętności wyszukiwania, selekcjonowania i analizowania informacji potrzebnych do tłumaczenia. Uświadomienie znaczenia etyki i roli odpowiedzialności w zawodzie tłumacza przysięgłego.

Efekty uczenia się przedmiotu

Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	Student/Studentka: 1. Ma wiedzę na temat statusu prawnego, uzyskiwania uprawnień zawodowych, wymagań stawianych kandydatom na tłumaczy w zakresie wykształcenia, wiedzy i umiejętności, a także wie o specyfice organizacyjnej i praktycznych aspektach pracy tłumaczy przysięgłych w Polsce. 2. Zna podstawowe zasady etyki obowiązujące tłumaczy przysięgłych w Polsce, a także zdaje sobie sprawę z ponoszonej przez tłumaczy odpowiedzialności prawnej i zawodowej za nieprzestrzeganie obowiązków i naruszenie zasad wykonywania zawodu.3. Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę na temat zagadnień poruszanych na wykładzie, zdając sobie sprawę z tego, że pozyskiwanie wiedzy oraz zdobywanie doświadczenia translatorskiego jest uwarunkowane specyfiką zawodu tłumacza przysięgłego, który z mocy ustawy jest zobowiązany do ciągłego doskonalenia kwalifikacji zawodowych. 4. Ma świadomość tego, że tłumacz przysięgły zajmujący się z mocy ustawy sporządzaniem poświadczonych tłumaczeń dokumentów oraz poświadczonym tłumaczeniem ustnym, zobligowany jest do przestrzegania norm etyki zawodowej oraz wykonywania powierzonych mu zadań ze szczególną starannością i bezstronnością, zgodnie z zasadami wynikającymi z przepisów prawa. 5. Jest gotów/ gotowa do podejmowania wyzwań, stojących przed tłumaczem przysięgłym jako osobą zaufania publicznego, dostrzega i właściwie identyfikuje problemy związane z wykonywaniem tłumaczeń poświadczonych w Polsce i poszukuje najlepszych rozwiązań w tym zakresie.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja

Treści przedmiotu

Tłumacze przysięgli w Polsce: rys historyczny, liczebność tłumaczy, regulacje prawne wykonywania zawodu. Tłumaczenia poświadczone wykonywanie w formie pisemnej i ustnej: specyfika pracy, miejsce, wymogi, zasady, stawki. Praktyczna strona działalności translatorskiej i organizacji pracy tłumaczy przysięgłych: aspekty organizacyjne, podległość i sprawowanie kontroli, zleceniodawcy i odbiorcy usług tłumaczeniowych, szanse i zagrożenia w rozwoju zawodowym, perspektywy zatrudnienia (praca a współpraca). Zasoby i wyposażenie: pieczęć i repertorium tłumacza przysięgłego, biblioteka tłumacza, materiały i bazy danych, sprzęt i oprogramowanie. Umiejętności i predyspozycje niezbędne w zawodzie tłumacza przysięgłego: przygotowanie merytoryczno-językowe, zdobywanie doświadczenia translatorskiego, umiejętność wyszukiwania i selekcjonowania informacji, znaczenie i wykorzystanie kompetencji miękkich. Etyka i odpowiedzialność w zawodzie tłumacza przysięgłego jako osoby zaufania publicznego: czy to się opłaca (praca czy powołanie?), tłumacz jako biegły sądowy, kwestie bezpieczeństwa, plusy i minusy oraz zakres ponoszonej odpowiedzialności. Wykład jest prowadzony z wykorzystaniem prezentacji multimedialnej, uzupełniony licznymi ciekawostkami z praktyki wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego. Prowadząca przedstawia temat na podstawie swojej wiedzy oraz prawie 30-letniego doświadczenia pracy w charakterze tłumacza przysięgłego.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Wybór wykładu. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym zrozumienie tematyki wykładu.

Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się

Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
aktywne uczestnictwo w zajęciach (obecność na wykładzie i udział w dyskusji)	70.0%	30.0%
pisemna praca zaliczeniowa (test z pytaniami zamkniętymi)	51.0%	70.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	1. Kubacki A.D., *Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego*, Warszawa 2012. 2. Koźbiał D., *Status prawny zawodu tłumacza przysięgłego*, Warszawa 2024. 3. Nartowska K., *Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego a tłumaczenie sądowe w Polsce*, "Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu", nr 13, 2018. 4. Łomzik M., *Kompetencje miękkie tłumacza przysięgłego*, Półrocznik Językoznawczy Tertium, t. 3 (2), 2018.
	Uzupełniająca lista lektur	1. Witkowska K., *Tłumacz w postępowaniu karnym*, "Prokuratura i Prawo", nr 1, 2014. 2. Ostaszewski P., Włodarczyk-Madejska J., *Tłumaczenia poświadczone w praktyce wymiaru sprawiedliwości*, Warszawa 2016. 3. Kubacki A.D., *Błąd krytyczny w tłumaczeniach poświadczonych*, Lingua Legis, nr 22, 2014.
	Adresy eZasobów	Podstawowe https://tepis.org.pl/wp-content/uploads/2020/02/Kodeks_zawodowy_t%C5%82umacza_przysi%C4%99g%C5%82ego_2 - „Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego” https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/akty-prawne - Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702), z rozporządzeniami wykonawczymi Uzupełniające https://eur-lex.europa.eu/legal-content/PL/TXT/?uri=CELEX:32010L0064 - Dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 2010/64/EU z 20.10.2010 r. w sprawie prawa do tłumaczenia ustnego i tłumaczenia pisemnego w postępowaniu karnym
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Proszę o merytoryczne przygotowanie się do dyskusji na temat specyfiki działalności translatorskiej tłumaczy przysięgłych języka (tu: *jeden z wybranych języków obcych*) w Polsce.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.